

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter September 2015

2015年9月号 広報東広島・英語版



September 2015 main contents:

Kindergartens and Kodomo-en: p2

Sake Matsuri 2015: p2

Events: p3

The 2015 National Census will be conducted soon

- ・ 国勢調査を実施します
- ・
- ・

The 2015 National Census will be conducted soon. This time, the census will be conducted on the internet to begin with, and paper forms will only be distributed to those who have not completed the internet census questionnaire. As of October 1st, if you have already lived at your current residence for more than three months, or if you will be living at your current residence for more than three months around October 1st, then you will be surveyed as part of the National Census. All those who are surveyed have an obligation to complete and submit the survey questionnaire.

The census will be conducted as follows:

1. Survey staff for the National Census will visit each household by Saturday September 12th, and distribute information about using the internet to complete the survey. User information will be included with this.
2. Between Thursday September 10th and Sunday September 20th, use the user ID and password shown in the information you received to log in to the online census site (<http://www.e-kokusei.go.jp/>), and complete the questionnaire. You can choose either Japanese or English.
3. By Wednesday September 30th, survey staff will distribute paper forms, etc., to those households that have not used the internet to complete the survey. The forms are in Japanese, but there is a guide available in 27 languages, including English. The survey staff have a list of languages, so please point to the name of a language you understand. The staff will bring you a guide in that language at a later date.
4. Between Thursday October 1st and Wednesday October 7th, please submit the completed form to the survey staff, or return it in the special return envelope (no stamps are required).

Your personal data will be protected. The National Census survey staff have a duty to protect personal data. Also, the answers you provide will not be used for any purpose other than compiling the census statistics.

Please be careful of fake survey staff. The National Census survey staff have official identification, and wear arm bands showing that they are employed by the National Census. When submitting your completed survey to a staff member, please be sure to check the identification.

2015 National Census website (English): <http://kokusei2015.stat.go.jp/en/>

Contact: City Information Division (Shisei-joho-ka, 市政情報課), tel.: 082-420-0919.

Registration of address information before the 'My Number' notification card is sent out

- ・ 個人番号の通知カードの送
- ・ 付先居所情報の登録
- ・

The 'My Number' system is a system under which all residents with a registered address (Certificate of Residence) will receive a 12-digit number which can be used for social security, tax and disaster response measures, to make administrative processes more efficient.

From October, 'Notification Cards', showing individuals' 12-digit numbers, will be sent out to the address registered in the individual's Certificate of Residence. These cards will be sent by recorded delivery, and cannot be re-delivered to a different address. If your current place of residence is different from the address registered in your Certificate of Residence, please ensure that you complete the procedures to change your address. These procedures can be completed between Monday August 24th and Friday September 25th (if you send the paperwork by post, it must arrive by Friday September 25th). You will need proof of identification, and proof of your current address (the rental contract for your accommodation, etc.). For more details, please contact the Citizens' Affairs Division. If you wish to complete the paperwork in person, you should visit the Citizens' Affairs Division in the City Office, or a branch office or sub-branch office.

For more details of the 'My Number' system, please see the website published by the Cabinet Secretariat. The information is available in 26 languages, including English.

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

You can also get information by phone. The numbers are as follows:

0570-20-0178 (Japanese)

0570-20-0291 (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)

The telephone information service is available from 9:30 to 17:30 on weekdays. It is not available on Saturdays, Sundays, National holidays, or during the year-end/New Year holiday period. Using the telephone information service incurs communication charges.

Contact: Citizens' Affairs Division (Shimin-ka, 市民課), tel.: 082-420-0925.

The 2015 Sake Festival (Sake Matsuri) will be held in Saijo on Saturday October 10th and Sunday October 11th. The festival is held in the area around JR Saijo Station. There are a wide range of events and attractions, including the Sake Hiroba (where, for a fee of 1600 yen for tickets bought in advance, or 2100 yen for tickets bought on the day, you can taste sake from across Japan). The Sake Hiroba is open from 10:00 to 20:00 on Saturday October 10th, and from 10:00 to 17:00 on Sunday October 11th.



There is also the Bishu-nabe area (where, for a fee, you can try bishu-nabe, a Saijo speciality). Reservations for a table in this area can be made between 10:00 and 16:00, from Friday September 18th to Monday September 28th. One table (four people) costs 8,800 yen for 105 minutes. When making a reservation, payment is necessary before the date of the Sake Matsuri.

Of course, there are also the sake breweries themselves, where there are sake tastings, concerts, etc. Please be sure to pay a visit to the festival!

The Bishu-nabe area is located in the car-park of the City Office, and the Sake Hiroba is located in Saijo Central Park.

For more information, including prices and where to buy tickets or make reservations, please see the Sake Matsuri homepage.

Contact: Sake Matsuri Organising Committee (Sake Matsuri Jikko-iinkai, 酒まつり実行委員会), tel.: 082-420-0330.
Sake Matsuri homepage: <http://sakematsuri.com>

Please note the following regarding the Sake Matsuri:

- The main City Office car-park will not be available for use from 17:45 on Wednesday October 7th to 18:00 on Monday October 12th. There will be alternative parking available on Thursday October 8th and Friday October 9th for those who have business at the City Office. Please follow the directions given by staff.
- The Central Lifelong Learning Center will not be available for use at any time on Friday October 9th, Saturday October 10th, and Sunday October 11th.
- The bicycle-parking area on the north side of the City Office will not be available for use between 6:00 on Thursday October 8th and 12:00 on Monday October 12th. Details of alternative parking available during this period will be shown in the October edition of the city newsletter.
- The Central Park in Saijo will not be open from Monday October 5th.
- Other facilities may also be closed or have restricted opening hours, etc.
- There will be road closures and diversions in effect during the Sake Matsuri.



Applications for April 2016 entrance into private kindergartens and approved Kodomo-en

- 平成28年度私立幼稚園・認定こども園園児募集

'Kodomo-en' are facilities approved by the prefecture, which combine into one a nursery school, a kindergarten, and the facilities for child-raising support. From this month, private kindergartens and approved 'Kodomo-en' in Higashihiroshima will begin accepting applications for April 2016 entrance (for the kindergarten facilities). Details of the application dates for each kindergarten or Kodomo-en are shown in the September edition of the city newsletter (page 16 of the Japanese edition). For more details, please contact individual kindergartens or Kodomo-en.

Applications for entrance into the nursery school facilities of Kodomo-en are accepted from December, the same time as standard nursery schools. Details will be shown in the November edition of the city newsletter.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Art in Sakagura

ART in 酒蔵



The 'Art in Sakagura' event will be held between Saturday August 29th and Sunday September 6th, from 10:00 to 16:30 (until 15:30 on the final day).

The event features displays and sales of art works and postcards, and hands-on events, such as making a sake worker's apron, handkerchief tie-dyeing, etc. The event takes place around Sakagura-dori Street.

Contact: Saijo Sakagura-dori Tourist Information Center (Saijo Sakagura-dori Kanko Annaijo, 西条酒蔵通り観光案内所), tel.: 082-421-2511.

'Experience the Whole World' Day

世界まるごと体験デー



This event will be held on Saturday September 12th, from 10:00 to 14:00, in the Hiroshima International Plaza.

It will include activities to introduce the culture of a range of countries, including Japan. There will also be a flea market (from 9:30).

Contact: Training Department, Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, Kenshu-bu, ひろしま国際センター研修部), tel.: 082-421-5900.



Recycling Fair, Puppet show, picture book reading

リサイクルフェアと人形劇、絵本の読み聞かせ



This event will be held on Saturday September 12th, from 10:00 to 14:00, in the Hiroshima International Plaza.

At the Recycling Fair, out-of-date foreign newspapers and magazines will be available for free.

There will be a free shuttle bus between the International Plaza and JR Saijo Station.

Contact: Information Center and Library, Training Department, Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, Kenshu-bu, Joho Center/Toshoshitsu, ひろしま国際センター研修部 情報センター・図書室), tel.: 082-421-5755.

Parent-and-child swimming lessons

親子水泳教室



This is a series of free, beginner-level classes for children of ages equivalent to the first, second and third grades of elementary school who cannot yet swim, and their parents or guardians.

There will be five classes in total, held on September 13th, September 27th, October 4th, October 11th, and October 18th (all Sundays), from 10:30 to 12:00, in the pool at Akitsu B&G Ocean Center. Participants must live in Higashihiroshima City. A maximum of fifteen parent-child groups can be accommodated in the lessons.

The deadline for applications is Tuesday September 8th. Successful applicants will be notified by telephone or fax of what to bring, etc.

Please apply by sending your child's name, sex, date-of-birth, age, address, and telephone number, as well as the name of the accompanying parent/guardian, by postcard or fax.

Contact: Kurose Indoor Pool (Kurose Okunai Pool, 黒瀬屋内プール), tel. and fax: 0823-82-7075.
〒739-2613 18-4 Narahara, Kurose-cho (〒739-2613黒瀬町檜原18-4)

Deadline for payment of taxes: Wednesday September 30th

- 9月の納税・納期限は
- 9月30日(水)

Please pay the National Health Insurance Premium (the third installment) by Wednesday September 30th.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Wednesday September 9th, and on Wednesday October 14th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

Orientation services for non-Japanese residents

An orientation, covering life in Higashihiroshima City, is available free of charge throughout the year for non-Japanese residents of the city. Participants receive the Living Guide and other resources in English, Chinese or Portuguese, and there are one-to-one explanations of various official procedures, pensions, child-raising help, school education, etc.

Location: Planning Division, City Office main building (5F)

Times: Monday-Friday, 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Wednesdays until 15:00)

Contact: Ms. Takahashi, Planning Division, tel.: 082-420-0917. E-mail: hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp

Night-time and holiday hospitals

- 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyuujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 31 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

On Sunday September 27th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 184,910

Population of foreign residents: 4,895

As of the end of July, 2015